

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA

ROMANIA

On fait de échanges des publications avec les
institutions similaires du pays et de l'étranger

ANNALES OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA
ROMANIA

ANALELE UNIVERSITĂȚII DIN CRAIOVA

We exchange publications with similar
institutions of our country and from abroad

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ



ANUL XXII, Nr. 1-2, 2000

EUC

EDITURA UNIVERSITARIA

ISSN: 1224-2712

CUPRINS

<i>FLORA ȘUTEU – Note bio-bibliografice</i>	13
<i>Lucrările profesoarei FLORA ȘUTEU (bibliografie selectivă)</i>	15
* * *	
<i>Carmen BANȚA: Principalele contribuții ale folcloriștilor străini din secolul al XIX-lea și din prima jumătate a secolului al XX-lea la definirea legendei</i>	22
<i>Olivia BĂIĂNESCU: Being an ESP Teacher</i>	26
<i>Doina BRAESTER: Prepoziția cu în limba română și în limba franceză</i>	34
<i>Nicoleta CĂLINA: Su qualche aspetto della tecnica della traduzione</i>	38
<i>Anamaria CĂPĂȚINĂ: Libertatea de exprimare - nume de firme</i>	41
<i>Cecilia CĂPĂȚINĂ: Locuțiuni verbale</i>	44
<i>Cecilia CONDEI: Observații asupra valorilor enunțiative ale conectorului mais și ale corespondenților săi din română în situația autotraducerii</i>	53
<i>Adriana COSTĂCHESCU: Signification prototypique, rôles sémantiques et aspect (à propos des verbes de mouvement)</i>	60
<i>Cosmin DRAGOSTE: Contactul factic cu lectorul în opera lui Carl Gustav Jung</i>	70
<i>Ovidiu DRĂGHICI: Despre principiul corectiv-funcțional în ortografia românească actuală</i>	76
<i>Katalin DUMITRAȘCU: Metalimba în dicționarele românești din secolul al XIX-lea</i>	79
<i>Mihai GHERMAN: Lexic românesc în documentele transilvănene. Socotelile orașelor Brașov și Sibiu</i>	85
<i>Roxana GHIȚĂ: Entre convaincre et séduire: structure argumentative chez Gaston Bachelard</i>	96
<i>Aiina GIOROCEANU: Despre elementele de compunere prefixate</i>	101
<i>Toma GRIGORIE: Limbajul publicistic la I.L. Caragiale</i>	106
<i>Aiia ILIESCU: Prezentul conjunctivului din perspectiva românei ca limbă străină – un model de îmbinare perfectă a compartimentelor limbii române</i>	111
<i>Maria-Magdalena ILINA: Nume duble de familie la români</i>	121
<i>Anca IORGULESCU: Abundența verbală în Istoria ieroglifică de Dimitrie Cantemir</i>	127
<i>Dumitru IVĂNUȘ: Omonimii gramaticale</i>	129
<i>Dumitru-Daniel IVĂNUȘ: English– the Global Language of Communication</i>	135
<i>Mihaela MARCU: Gramatica rumânească (1757), prima gramatică a limbii române</i>	141
<i>Anca MARINESCU: Particula modală Doch din germană și corespondențele ei românești</i>	145
<i>Elena MARINESCU: Verbul modal german Sollen și modalități de redare în limba engleză</i>	155
<i>Adrian MATEESCU: Semantism arhaic în lexicul unor texte juridico-administrative românești</i>	163
<i>Maria MIHĂILĂ, Daniela DINCĂ: Mijloace de exprimare a pluralului unui nume propriu de persoană în română și franceză</i>	168
<i>Gabriela MIREA: Conceptul și termenul de semantică în lingvistica românească</i>	174
<i>Doina NEGOMIREANU: Terminologia ortografiei și ortoepiei românești actuale. Câteva reflecții</i>	183

Teodor OANCIĂ: <i>Cu privire la etimologia toponimului Grojdibodu</i>	186
Radu PAȘALEGA: <i>Intensitatea subiectivității în foiletonul lingvistic</i>	188
Elena PETRE, Elisabeta ȘOȘA: <i>Din nou despre dativul posesiv</i>	197
Elena PÎRVU: <i>Subordonatele ipotetice și condiționale în limba italiană</i>	202
Silvia PITIRICIU: <i>Figuri de stil: sinecdoca</i>	206
Mihaela POPESCU: <i>Valori ale formei în -rois în franceza medievală</i>	209
Vlad PEDA: <i>An EFL Conversation Class on Cinema and Stars</i>	213
Daniela SCORȚAN: <i>Le français des affaires</i>	219
Gabriela SCURTU, Anda RĂDULESCU: <i>Oare-morfem interogativ</i>	222
Cristina TABLICĂ: <i>Sintaxa frazei și a textului în discursul tehnic francez</i>	224
Cristiana-Nicola TEODORESCU: <i>L'état actuel de l'enseignement universitaire de la traductologie en Roumanie. Acquis et perspectives</i>	227
Monica TILEA: <i>Figures du cri dans Epreuves. Exorcismes d'Henri Michaux</i>	233
Dragoș Vlad TOPALĂ: <i>Despre figură</i>	238
Alina ȚENESCU: <i>Can et may: diverses interprétations de la possibilité</i>	242
Titela VÎLCEANU: <i>Strategies of Impression Management in British and Romanian Political Speeches</i>	253

SOMMAIRE

<i>FLORA ŞUTEU – Notes bio-bibliographiques</i>	13
<i>Ouvrages de Madame le Professeur FLORA ŞUTEU (bibliographie sélective)</i>	15
* * *	
<i>Carmen BANȚA: Les principales contributions des folkloristes étrangers du XIX-e siècle et de la première moitié du XX-e siècle à la définition de la légende</i>	22
<i>Olivia BĂLĂNESCU: Enseigner l'anglais sur objectifs spécifiques</i>	26
<i>Doina BRAESTER: La préposition cu / avec en roumain et en français</i>	34
<i>Nicoleta CĂLINA: Sur quelques aspects de la technique de la traduction</i>	38
<i>Anamaria CĂPĂȚÎNĂ: La liberté d'expression - noms de firmes</i>	41
<i>Cecilia CĂPĂȚÎNĂ: Locutions verbales</i>	44
<i>Cecilia CONDEI: Observations sur les valeurs énonciatives du connecteur mais et sur ses correspondants en roumains dans la situation de l'autotraduction</i>	53
<i>Adriana COSTĂCHESCU: Signification prototypiques, rôles sémantiques et aspects (à propos des verbes de mouvement)</i>	60
<i>Cosmin DRAGOSTE: Le contact phactique avec le lecteur dans l'oeuvre de Carl Gustav Jung</i>	70
<i>Ovidiu DRĂGHICI: Sur le principe correctif - fonctionnel dans l'orthographe roumaine actuelle</i>	76
<i>Katalin DUMITRAŞCU: La métalangue dans les dictionnaires roumains du XIX-e siècle</i>	79
<i>Mihai GHERMAN: Lexique roumain dans les documents transylvains. Les comptes des villes Braşov et Sibiu</i>	85
<i>Roxana GHIȚĂ: Entre convaincre et séduire: structure argumentative chez Gaston Bachelard</i>	96
<i>Alina GIOROCEANU: Sur les éléments de composition préfixés</i>	101
<i>Toma GRIGORIE: Le langage journalistique de I.L. Caragiale</i>	106
<i>Ada ILIESCU: Le subjonctif présent dans la perspective du roumain langue étrangère- un modèle de corrélation parfaite des compartiments de la langue roumaine</i>	111
<i>Maria-Magdalena ILINA: Noms doubles de famille chez les Roumains</i>	121
<i>Anca IORGULESCU: La structure allégorique de L'Histoire hiéroglyphique de Dimitre Cantemir</i>	127
<i>Dumitru IVĂNUŞ: Homonymies grammaticales</i>	129
<i>Dumitru-Daniel IVĂNUŞ: L'anglais - langue globale de communication</i>	135
<i>Mihaela MARCU: La Grammaire roumaine (1757), la première grammaire de la langue roumaine</i>	141
<i>Anca MARINESCU: La particule modale Doch en allemand et ses correspondants roumains</i>	145
<i>Elena MARINESCU: Le verbe modale allemand Sollen et ses possibilités de transposition en anglais</i>	155
<i>Adrian MATEESCU: Sémantisme archaïque dans le lexique de quelques textes juridiques-administratifs roumains</i>	163

Maria MIHĂILĂ, Daniela DINCĂ: <i>Moyens d'expression du pluriel d'un nom propre en roumain et en français</i>	168
Gabriela MIREA: <i>Le concept et le terme de sémantique dans la linguistique roumaine</i>	174
Doina NEGOMIREANU: <i>Le problème de la terminologie dans l'orthographe et l'orthoépie roumaines actuelles</i>	183
Teodor OANCĂ: <i>Sur l'etymologie du toponyme Grojdibodu</i>	186
Radu PAȘALEGA: <i>L'intensité de la subjectivité dans le feuilleton linguistique</i>	188
Elena PETRE, Elisabeta ȘOȘA: <i>Un autre regard sur le datif possessif</i>	197
Elena PÎRVU: <i>Les subordonnées hypothétiques et conditionnelles en italien</i>	202
Silvia PITIRICIU: <i>Figures de styles: la synecdoque</i>	206
Mihaela POPESCU: <i>Valeurs de la forme en -rois dans le français médiéval</i>	209
Vlad PREDĂ: <i>La classe de conversation sur le cinéma et les vedettes</i>	213
Daniela SCORȚAN: <i>Le français des affaires</i>	219
Gabriela SCURTU, Anda RĂDULESCU: <i>Oare - morphème interrogatif</i>	222
Cristina TABLICĂ: <i>La syntaxe de la phrase et du texte dans le discours technique français</i>	224
Cristiana-Nicola TEODORESCU: <i>L'état actuel de l'enseignement universitaire de la traductologie en Roumanie. Acquis et perspectives</i>	227
Monica TILEA: <i>Figures du cri dans Epreuves. Exorcismes d'Henri Michaux</i>	233
Dragoș Vlad TOPALĂ: <i>Sur le concept de figure</i>	238
Alina ȚENESCU: <i>Can et May: diverses interprétations de la possibilité</i>	242
Titela VÎLCEANU: <i>Stratégies de manipulation de la réception dans des discours politiques anglais et roumains</i>	253

CONTENTS

<i>FLORA ȘUTEU – Bio-bibliographical notes</i>	13
<i>The Works of Professor Flora ȘUTEU (Selected Bibliography)</i>	15
* * *	
<i>Carmen BANȚA: Major Contributions of Foreign Folklore Specialists of 19th and of the first half of 20th Centuries to Defining Legend</i>	22
<i>Olivia BĂLĂNESCU: Being an ESP Teacher</i>	26
<i>Doina BRAESTER: The Preposition with in Romanian and French</i>	34
<i>Nicoleta CĂLINA: Some Aspects of Translation Procedures</i>	38
<i>Anamaria CĂPĂȚÎNĂ: Freedom of Choice – Brandnames</i>	41
<i>Cecilia CĂPĂȚÎNĂ: Verbal Phrases</i>	44
<i>Cecilia CONDEI: Some Remarks on the Declarative Values of the French Connector mais and its Romanian Equivalents in Auto-Translation</i>	53
<i>Adriana COSTĂCHESCU: Prototypical Meaning, Semantic Roles and Aspect (Dynamic Verbs)</i>	60
<i>Cosmin DRAGOSTE: Factual Contact with the Reader in C.G.Jung's Work</i>	70
<i>Ovidiu DRĂGHICI: On the Corrective-Functional Principle in Current Romanian Spelling</i>	76
<i>Katalin DUMITRAȘCU: Metalanguage in 19th Century Romanian Dictionaries</i>	79
<i>Mihai GHERMAN: Romanian Lexical Items in Transylvanian Documents. The City Records of Brașov and Sibiu</i>	85
<i>Roxana GHIȚĂ: Between Convincing and Seducing: Argumentative Structure with Gaston Bachelard</i>	96
<i>Alina GIOROCEANU: Elements of Prefixed Compounding</i>	101
<i>Toma GRIGORIE: I.L. Caragiale's Journalese</i>	106
<i>Ada ILIESCU: The Present Subjunctive in Teaching Romanian as a Foreign Language- a Model of Perfect Tuning among Various Language levels in Romanian</i>	111
<i>Maria-Magdalena ILINA: Double Family Names with Romanians</i>	121
<i>Anca IORGULESCU: Dimitrie Cantemir's Verbal Abundance in Hieroglyphic History</i>	127
<i>Dumitru IVĂNUȘ: Grammatical Homonymy</i>	129
<i>Dumitru-Daniel IVĂNUȘ: English—the Global Language of Communication</i>	135
<i>Mihaela MARCU: Gramatica Rumânească (1757), the First Grammar of the Romanian Language</i>	141
<i>Anca MARINESCU: The Modal Particle Doch in German and its Romanian Correspondents</i>	145
<i>Elena MARINESCU: The German Modal Verb Sollen and Possibilities of Translating it into English</i>	155
<i>Adrian MATEESCU: Archaic Meaning in the Vocabulary of Some Romanian Juridical and Administrative Texts</i>	163
<i>Maria MIHĂILĂ, Daniela DINCĂ: Means of Expressing the Plural of Proper Names in Romanian and French</i>	168
<i>Gabriela MIREA: The Concept and the Term Semantics in Romanian Linguistics</i>	174

Doina NEGOMIREANU: <i>A Few Considerations on the Terminology of Spelling and Pronunciation in Contemporary Romanian</i>	183
Teodor OANCĂ: <i>On the Etymology of the Toponym Grojdibodu</i>	186
Radu PAȘALEGA: <i>Intensity of Subjectivity in Lexical Columns</i>	188
Elena PETRE, Elisabeta ȘOȘA: <i>A New Perspective on the Possessive Dative</i>	197
Elena PÎRVU: <i>Hypothetical and Conditional Clauses in Italian</i>	202
Silvia PITIRICIU: <i>Figures of Speech: Synecdoche</i>	206
Mihaela POPESCU: <i>The Values of Forms Ending in -rois in Medieval French</i>	209
Vlad PREDĂ: <i>An EFL Conversation Class on Cinema and Stars</i>	213
Daniela SCORȚAN: <i>Business French</i>	219
Gabriela SCURTU, Anda RĂDULESCU: <i>Oare as an Interrogative Morpheme</i>	222
Cristina TABLICĂ: <i>Sentence and Text Syntax in French Technical Texts</i>	224
Cristiana-Nicola TEODORESCU: <i>Current Issues of Romanian Academic Translation Studies. Achievements and Perspectives</i>	227
Monica TILEA: <i>Means of Expressing Shouting in Epreuves. Exorcismes by Henri Michaux</i>	233
Dragoș Vlad TOPALĂ: <i>On Figures of Speech</i>	238
Alina ȚENESCU: <i>Can and May: Different Interpretations of Possibility</i>	242
Titela VÎLCEANU: <i>Strategies of Impression Management in British and Romanian Political Speeches</i>	253